

人工智能时代翻译技术教学改革对策研究

王宇哲 王赫璘 周焕迪
长春财经学院，吉林 长春 130122

摘要：基于当前人工智能发展对翻译产生重大影响现状，以吉林省高校为研究主体，调研翻译技术类课程教学现状，发现其在开课数量、教学内容深度和师资队伍方面存在的问题，提出要通过更新教学理念、明确翻译技术能力构成、创新模式、丰富教学内容和教学资源、加大产教融合力度和构建多元化师资队伍来提升翻译技术教学效果，培养符合人工智能时代需要的复合型翻译人才。

关键词：人工智能时代；翻译技术；教学改革

Research on Countermeasures for Translation Technology Teaching Reform in the Era of Artificial Intelligence

Wang,Yuzhe Wang,Helin Zhou,Huandi
Changchun University of Finance and Economics, Changchun, Jilin, 130122, China

Abstract: Based on the current situation where the development of artificial intelligence has a significant impact on translation, taking colleges and universities in Jilin Province as the research subject, investigating the current teaching situation of translation technology courses, and finding problems in the number of courses offered, the depth of teaching content, and the teaching staff. It is proposed to improve the teaching effect of translation technology by updating teaching concepts, clarifying the composition of translation technology capabilities, innovating models, enriching teaching content and teaching resources, increasing the intensity of industry-education integration, and building a diversified teaching staff, so as to cultivate compound translation talents that meet the needs of the era of artificial intelligence.

Keywords: Era of artificial intelligence; Translation technology; Teaching reform

DOI: 10.62639/sspips20.20240103

一、研究背景

数字化时代语言智能与大数据技术迅速发展，翻译技术在语言服务行业的应用不断深化。技术赋能背景下，翻译技术教学成为翻译教育体系的重要组成部分。2020 年 4 月发布的《翻译专业本科教学指南》首次将“翻译技术”列为翻译专业必修课程，突出了翻译技术教学的重要性。

基于当前人工智能发展对翻译产生重大影响现状，以吉林省高校为研究主体，通过翻译技术教学改革，落实“全人”发展理念，助力提升吉林省翻译技术教学质量和翻译技术人才培养质量。

二、吉林省高校翻译技术教学现状

吉林省共 37 所本科院校开设英语专业（翻译方向）和翻译专业，在本科阶段将翻译技术相关课程明确写入人才培养方案并开课的院校不多。吉林外国语大学翻译专业开设计算机辅助翻译与翻译项目管理、译后编辑；东北电力大学英

语专业（翻译方向）开设翻译技术课程；长春财经学院选修课中开设翻译技术基础课。此外，延边大学建设了计算机辅助多语种翻译实训室，具备翻译技术教学基础；长春师范大学与广州语修堂合作建有翻译技术教学示范基地。各大高校多是在翻译硕士培养中开设较为全面的翻译技术课程，如翻译技术基础、计算机辅助翻译和译后编辑等。本科阶段翻译技术开课较少，但这和翻译行业的用人需求发生了错位。

三、吉林省翻译技术教学存在的问题

（一）本科阶段翻译技术课程数量少

虽然直到 2020 年，翻译技术课才列入《翻译专业本科教学指南》，但翻译技术发展十分迅速。AI 翻译、译后编辑、术语库、语料库等新技术不断升级。因此本科阶段如果只开设 1 门翻译技术课，则不能满足人工智能时代的翻译从业需求。

（二）翻译技术实践开展深度不够

在本科阶段，各高校都建有翻译实习基地，

（稿件编号：IPS-24-3-4007）

作者简介：王宇哲（1982-06），汉族，籍贯：吉林省通榆县，长春财经学院外国语学院，职称：副教授，硕士学历，研究方向：翻译。
王赫璘（2000-11），汉族，籍贯：吉林省吉林市，长春财经学院外国语学院，职称：助教，硕士学历，研究方向：英语教育。
周焕迪（2004-01），汉族，籍贯：内蒙古自治区赤峰市，长春财经学院外国语学院，本科在读，研究方向：翻译。
基金项目：2022 年吉林省应用型新文科教育研究基地专项课题：“应用型新文科翻译人才培养实践教学体系构建研究”（XJ202201）。吉林省高等教育学会高教科研课题：“AI 背景下英语专业人才培养体系研究”（JGJX20230688）。

但是能提供翻译技术实习的基地数量不多。学生缺少翻译项目实习机会, 企业人员参与教学的程度较低。校企合作的深度和广度还有待提高。

(三) 翻译技术师资队伍不足

多数高校翻译技术专门人才较少, 仅能支撑翻译技术基础课程的教学。翻译技术教学需要教师既有良好的翻译能力, 又有较好的计算机操作基础, 对教师提出较高要求。因此, 翻译技术的师资必须经过专门培训, 才能上好相关课程。

四、人工智能时代翻译技术教学改革对策

(一) 更新教学理念

人工智能给人类社会带来巨大变化, 各种科技产品不断地被运用到学校教学, 信息技术和教育的结合已经成为必然。翻译技术是当今世界上相当重要的一门学科, 与翻译教学有着密切联系。学校需要适应新形势下的翻译教学, 就必须确立“智能化”、“数字化”和“科教融合”等新的教学思想。

在具体教学中, 宏观上, 翻译技术课程可以采用 OBE, 从教学大纲撰写、课程设计、教学方法、评价模式都体现成果导向、以学生为中心、持续改进的理念; 微观上, 翻译技术课程可以采用社会建构主义的教学理念。该理论关注学习者的社会性互动和人文成长, 符合译者能力形成规律, 同时又与 OBE 的教育观一脉相承。

(二) 明确翻译技术能力构成

翻译技术能力构成是翻译技术类课程教学目标、课程内容以及评价方式的基础。有关研究指出, 翻译技术能力应包括技术知识、工具能力和技术思维。译者应具备高阶思维能力、翻译技术应用能力和项目管理能力。高阶思维能力包括互联网思维、大数据思维、批判性思维和跨文化思维等能力。翻译技术应用能力包括计算机运用、信息搜索、术语管理、译后编辑和统计技术等能力。项目管理能力包括译者的伦理、系统的方法和项目管理技术等能力。在人工智能等数字技术背景下, 译者翻译技术能力的培养要重视培养译者的翻译技术思维素养以及一定的翻译项目管理能力, 即译者在面对真实复杂的翻译项目时, 能够运用技术思维, 在符合行业规范的前提下解决所面临的翻译技术问题。

综合以上研究成果, 翻译技术能力应该包括以下五大方面: 计算机基本技能、信息检索能力、计算机翻译工具运用能力、术语能力和译后编辑能力。

1. 计算机基本技能

计算机技术的基本应用能力已成为现代翻译职业人才的必备素质。在现代化的翻译项目中, 翻译之前需要进行复杂文本的格式转换、可译资源抽取术语提取、语料处理等; 在翻译过程中需要了解 CAT 工具中标记(Tag) 的意义, 掌握常见的网页代码, 甚至要学会运用 Python 等语言处理文档等; 翻译之后通常需要对文档进行编译、排版和测试等。可见, 计算机相关知识与技能的

高低直接影响翻译任务的进度和翻译质量。

2. 信息检索能力

在信息化时代, 人类的知识正在以几何级数增长, 新的翻译领域和专业术语层出不穷, 再聪明的大脑也难以存储海量的专业知识。因此, 译员必须具备良好的信息检索、辨析、整合和重构的能力, 也即“搜商”, 这也是信息化时代人们应该具备的基本能力。如何在有限时间内从浩如烟海的互联网中找到急需的信息, 如何通过专业语料库验证译文的准确性等, 皆需借助信息检索能力。当代译员应熟练掌握主流搜索引擎和语料库的特点、诱导词的选择、检索语法的使用等, 以提升检索速度和检索结果的质量。

3. 计算机辅助翻译(CAT) 工具应用能力

传统的翻译工作通常任务量不大, 形式比较单一, 时效要求也不是很强, 所以并不强调 CAT 工具的作用。在信息化时代, 翻译工作不仅数量巨大、形式各异, 且突发任务多, 时效性强, 内容偏重商业实践, 要求必须使用现代化的 CAT 工具。当前各大语言服务公司对于翻译人员的招聘要求都强调熟练使用 CAT 或本地化工具。

4. 术语能力

译者术语能力, 即译者能够从事术语工作、利用术语学理论与术语工具解决翻译工作中术语问题所需的知识与技能, 具有复合性、实践性强的特点, 贯穿于整个翻译流程中, 是翻译工作者不可或缺的一项职业能力。术语管理是译者术语能力的核心内容, 已成为语言服务中必不可少的环节。译员可以通过术语管理系统管理和维护翻译数据库, 提升协作翻译的质量和翻译速度, 促进术语信息和知识的共享, 传承翻译项目资产等。因此, 当代译员需具备系统化收集、描述、处理、记录、存贮、呈现与查询等术语管理的能力。

5. 译后编辑能力

机器翻译在信息化时代的语言服务行业中具有强大的应用潜力, 与翻译记忆软件呈现出融合的发展态势, 几乎所有主流的 CAT 工具都可加载翻译记忆引擎。智能化的机译系统可帮助译者从繁重的文字转换过程解放出来, 工作模式转为译后编辑(Post-editing)。2010 年, 翻译自动化用户协会(TAUS) 对全球语言服务供应商的专题调研表明, 49.3% 的供应商经常提供译后编辑服务, 24.1% 的供应商拥有经特殊培训的译后编辑人员, 其他则将译后编辑工作分发给自由译者(TAUS, 2010), 译后编辑将成为译员必备的职业能力之一。当代译员需要掌握译后编辑的基本规则、策略、方法、流程、工具等。

(三) 改革教学模式

翻译技术课程中, 实操是重点。要想让学生们的知识从陈述性向程序性转化, 教师必须做好“积极促进者”的角色, 通过多角度、协作、支架等方式让学生成为“积极参与者”, 学好翻译技术。因此, 在教学过程中, 教师要充分利用网络资源和教育技术手段, 深化学生对知识的理解, 加强学生翻译技术技能的训练和操作频率, 让学生真

正掌握翻译技术核心。

(四) 丰富教学内容与教学资源

在翻译案例的选择上,除了典型的翻译技术示范案例外,课题组还通过编写地方特色翻译练习案例库,为学生提供与吉林省经济发展相关的翻译材料,便于学生了解省情,熟悉吉林省涉外材料翻译,引导学生提升为吉林省服务意识,进而提高留省就业率。

(五) 加大产教融合力度

翻译活动归根到底是一种实践活动,学生是实践的主体。在技术与外部环境迅速发展的新常态下,通过重构线上+线下实践教学模式,结合本科院校的实际情况,应以学生为中心,双师型翻译教师为脚手架,语言服务类企业提供环境,语言服务活动为实践主要内容,翻译技术深度融合。

第一,高校要为翻译技术实践课程师资培养创造有利条件,鼓励教师深入一线开展翻译技术实践,然后将翻译真实场景与翻译内容进行设计并融入翻译技术实践教学。要加强与校外语言服务机构或企业的合作,为学生提供尽可能多的实习机会,如为学生提供翻译项目观摩、翻译项目实习的机会。应主动对接语言服务市场,为师生搭建线上或线下语言服务活动,提升实践教学能力,从而成为具备翻译技术教学和翻译技术实践能力的双师型教师,组建翻译工作坊,开展项目驱动的实践教学,组织学生积极参与。

第二,学生是翻译实践活动的主体,必须积极调动学生参与的积极性。现代翻译业务是语言服务业的核心。因此,在翻译技术教学中,应该基于行业中翻译项目流程,让学生轮流担任翻译项目岗位角色,实行轮岗实践,如翻译项目经理、译员、审校人员等,增强学生实操能力。

第三,借力翻译技术实验室与互联网平台,进行线上+线下混合式翻译实践教学。混合式教学能实现学习资源利用最大化,让学生充分开展深入的翻译实践。必须树立互联网思维,采用线上+线下混合式实践教学模式,充分利用互联网平台提供的各种实践教学资源与方式,实现信息交互、资源共享,弥补传统线下实践教学形式单一,课时不足,与市场结合度低等问题,确保开展更为有效而全面的语言服务实践教学。

第四,建立新时代、新环境下创新翻译实践活动相应的保障机制。改革考试等传统考核形式,建立以项目为驱动,成果为导向的“形成性+终结性”翻译实践考核模式。

(六) 完善师资队伍建设

师资队伍是提高教育水平的关键,也是高校教学水平的体现。多数院校的翻译师资主要来源于外语教学的教师,翻译技术能力相对薄弱。学校壮大翻译师资队伍建设,一方面要解决高校翻译教师的技术能力问题,提高翻译教师队伍的整体技术水平。高校可积极引入熟练掌握计算机辅助翻译的专业人才或者擅长数字化教育的翻译人才。另一方面高校要加强对教师的教学素养教育。

积极开展关于翻译技术的讲座培训,同时为教师提供机会到国内外翻译企业或者翻译高校进修,鼓励教师学习翻译技术领域的相关知识,关注研究前沿并开展智能技术领域研究。

五、结语

人工智能时代为翻译教学带来冲击性变化。翻译技术的应用能力成为翻译人才的从业基础。因此要想做好翻译技术教学,就必须按照新时代发展趋势,革新教学理念,提升数字化意识,以当前翻译行业对翻译技术要求为导向,明确翻译技术能力构成,进而设计教学目标、教学方法和教学手段。加大产教融合力度,一定要让语言服务企业参与到教学中,通过共建实习基地,为学生提供行业专业指导机会,行业实习机会,并在校企合作中,建设一支满足翻译技术教学要求的双师型教师队伍。

参考文献:

- [1] Bowker, L. What does it take to work in the translation profession in Canada in the 21st century? Exploring a database of job advertisements [J]. Meta: Translators' Journal, 2004(4).
- [2] Schnell, B. & N. Rodríguez. Ivory tower vs. workplace reality: Employability and the T & I curriculum-balancing academic education and vocational requirements: A study from the employers' perspective [J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2017(2-3).
- [3] Vieira, L. N., Zhang, X. & G. Yu. "Click next": On the merits of more student autonomy and less direct instruction in CAT teaching [J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2021(4).
- [4] Doherty, S. & D. Kenny. The design and evaluation of a statistical machine translation syllabus for translation students [J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2014(2).
- [5] 崔启亮. 翻译技术教学案例资源建设和应用研究 [J]. 外语届, 2021, 3 (204).
- [6] 管新潮. 翻译管理——应对语言服务行业的策略与技术 [J]. 工业工程与管理, 2015, 20 (02).
- [7] 李梅. 机器翻译译后编辑过程中原文对译员影响研究 [J]. 外语教学, 2021 (4).
- [8] 王华树. 职业化时代背景下的 MTI 教育创新与本地化人才培养 [J]. 外国语, 2017, 40 (05).
- [9] 王华树, 张成智. 大数据时代译者的搜索能力探究 [J]. 中国科技翻译, 2018(4).
- [10] 王华树, 刘世界. 国内外翻译技术研究述评 (2000-2021) [J]. 外语电化教学, 2022(1).
- [11] 王娟. 翻译在线信息搜索能力量表的研制及检验 [J]. 外国语, 2020, 43 (05).
- [12] 王湘玲, 贾艳芳. 21 世纪国外机器翻译译后编辑实证研究 [J]. 湖南大学学报 (社会科学版), 2018(2).
- [13] 徐彬, 郭红梅. 翻译技术教学新谈 [J]. 当代外语研究, 2017 (05).
- [14] 张威, 明昊. 人工翻译、机器翻译与译后编辑的对比实证分析——以汉语介词结构翻译为例 [J]. 沈阳师范大学学报 (社会科学版), 2021 (05).